

**MAESTRIA EN LINGÜÍSTICA APLICADA
CELE - UNAM**

BILINGÜISMO Y EDUCACIÓN BILINGÜE I

Dr. Rainer Enrique Hamel
ehamel@xanum.uam.mx

OBJETIVOS

El curso abordará el campo del bilingüismo y la educación bilingüe desde una perspectiva interdisciplinaria. Creará una base común de conocimientos sobre los enfoques socio- y psicolingüísticos, antropológicos, pedagógicos y de política lingüística y educativa; introducirá a los participantes a los debates actuales de la temática. Además, el curso se propone ofrecerles a un acceso práctico al campo para crear una capacidad básica de investigación e intervención en él.

DURACIÓN

El curso se imparte como asignatura optativa con 2 horas teóricas por semana durante el semestre. Tendrá 4 créditos.

MÉTODOS DE TRABAJO

Se combinarán lecturas, exposiciones y discusiones. En la primera parte (A y B), el curso funcionará con exposiciones del profesor y de los demás participantes. Para cada bloque temático se asignará una lectura mínima obligatoria.

En la segunda parte, el curso funcionará como seminario de investigación. Contará con el apoyo del proyecto “Comunidad indígena – educación intercultural bilingüe” (UAM, UPN, UNAM). Se trabajará con los materiales y el corpus del proyecto y habrá la posibilidad de realizar prácticas de campo. Se discutirán los proyectos de los participantes y se avanzará en su desarrollo, en la medida de lo posible. Se invitará a expertos para determinadas discusiones.

EVALUACIÓN

Exposiciones y participación en clase	40%
Evaluación final (trabajo semestral o proyecto)	60%.

.....

TEMARIO

INTRODUCCIÓN

El bilingüismo y la educación bilingüe como objetos de estudio interdisciplinario: temas centrales.

A. BILINGÜISMO

1. Dimensiones y conceptos de bilingüismo

1.1 Dimensiones sociales (sociología del lenguaje y sociolingüística)

- Bilingüismo, diglosia, contacto y conflicto lingüístico.
- Preservación y desplazamiento de las lenguas minoritarias
- Selección de lenguas

Lectura

Baker, Colin (2001) *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters. Chapter 3: "Language in society", 42-66.

o: Hamel, Rainer Enrique & María Teresa Sierra (1983): "Diglosia y conflicto intercultural. La lucha por un concepto o la danza de los significantes", en: *Boletín de Antropología Americana* No. 8, 89-110.

1.2 Dimensiones psicológicas (psicolingüística y lingüística aplicada)

- Bilingüismo: ontogénesis y comportamiento
- Adquisición de L1 y L2
- Tipologías y modelos del bilingüismo individual: sus consecuencias para la educación y evaluación.

Lectura

Baker, Colin (2001) *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters. Chapter 1: "Bilingualism: Definitions and distinctions", 1-16.

B. EDUCACION BILINGÜE

2. La educación bilingüe, un campo de disputa: Una visión global de los temas y debates

2.1 Tipologías de programas en la educación bilingüe

- Orientaciones culturales de las políticas del lenguaje
- Objetivos sociolingüísticos, políticos y educativos
- Problemas de clasificación: inmersión, sumersión, transición, preservación, revitalización, etc.

Lectura

- Baker, Colin (2001) *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters. Chapter 9: “An introduction to bilingual education”, 181-202
- Hamel, Rainer Enrique (2000) “Políticas del lenguaje y estrategias culturales en la educación indígena”, IEEPO (ed.) *Inclusión y diversidad. Discusiones recientes sobre la educación indígena en México*. Oaxaca: Colección Voces del Fondo, 130-167. Lectura: 1ª parte: 130 – 145.

2.2 Políticas del lenguaje y programas de educación bilingüe en Canadá y los Estados Unidos de América (resumen)

- Políticas del lenguaje en países multiculturales y multiétnicos
- El debate científico-político:
- la relación entre desarrollo académico y proficiencia lingüística;
- Experiencias específicas de programas de educación bilingüe
- Movimientos lingüísticos (English only, English plus, movimientos chicanos)
- Educación y políticas lingüísticas para los pueblos indígenas
- Programas de educación bilingüe: inmersión y doble inmersión
- Programas de lenguas de herencia de los inmigrantes (heritage language programs)

Lectura

- Baker, Colin (2001) *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters, chapter 12: “The effectiveness of bilingual education: The United States debate”, 244-267.

(escoger 2 textos de los siguientes)

- Crawford, James (2000) *At war with diversity. US Language policy in an age of anxiety*. Clevedon: Multilingual Matters, chapter: “The political paradox of bilingual education”, 84-103.
- Cummins, Jim (1988) “From multicultural to anti-racist education: An analysis of programmes and policies in Ontario”, reprint in Baker, Colin & Hornberger, Nancy (eds.) (2001) *An introductory reader to the writings of Jim Cummins*, Clevedon: Multilingual Matters, 215-239.
- Cummins, Jim (1992) “Heritage language teaching in Canadian schools”, reprint in Baker, Colin & Hornberger, Nancy (eds.) (2001) *An introductory reader to the writings of Jim Cummins*, Clevedon: Multilingual Matters, 252-257.
- Hamel, Rainer Enrique (1999) “Los derechos lingüísticos de los hispanohablantes en California”, en *La lengua española en los Estados Unidos*, Wimer, Javier (ed.), México: Fondo de la Cultura Económica, 60-73.
- Maurais, Jacques (1995) “Lengua de mayoría regional, planificación del lenguaje y derechos lingüísticos”, en *Derechos humanos lingüísticos en sociedades multiculturales*, *Alteridades* 10, Hamel, Rainer Enrique (ed.), 89-104.

2.3 Políticas y programas de educación bilingüe en América Latina

- La educación indígena en América Latina: una primera visión histórica regional

- Los debates sobre las orientaciones socio-culturales y los programas
- Etapas históricas y tipos de programas
- Experiencias específicas recientes (a escoger):
- México, Guatemala, Ecuador, Perú, Bolivia, Paraguay, Brasil

Lectura

López, Luis Enrique & Wolfgang Küper (1999) “La educación intercultural bilingüe en América Latina. Balance y perspectivas”, *Revista Iberoamericana de Educación* 20, www.campus.oei.org/revista/rie20f.htm

Lectura opcional

Francis, Norbert (2003) “Schooling and bilingualism in Latin America: Perspectives for bridging the language-literacy divide”, Ryan, Phyllis & Terborg, Roland (eds.) *Language: Issues of inequality*. México: UNAM, 77-93.

Gigante, Elba (2000) “Reconocimiento y atención pedagógica de la diversidad sociocultural. Un recuento comparativo de políticas educativas”, IEEPO (ed.) *Inclusión y diversidad. Discusiones recientes sobre la educación indígena en México*. Oaxaca: Colección Voces del Fondo, 63-91.

2.3 Adquisición y enseñanza de L1 y L2 en la escuela bilingüe

- Adquisición, aprendizaje, enseñanza en contexto bilingüe
- Relación entre adquisición y desarrollo de L1 y L2
- Teorías psicolingüísticas (cognitivas) y diseño curricular
- Habilidades audio-orales; habilidades de lecto-escritura
- Habilidades comunicativas y académicas
- Transferencia

Lectura

Baker, Colin (2001) *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters. Chapter 8: Cognitive theories of bilingualism and the curriculum, 162-180.

Cummins, Jim (2000) *Language, power and pedagogy*. Clevedon: Multilingual Matters. Chapters 3, 4, 7.

2.4 Adquisición y enseñanza de segundas lenguas

- Enfoques de enseñanza de L2 y diseño curricular

Lectura

DeKeyser, Robert M. (2005) “What makes learning second-language grammar difficult? A review of issues”, *Language Learning* 55, 1, 1-25.

Hamel, Rainer Enrique et al. (2004) “¿Qué hacemos con la castilla? La enseñanza del español como segunda lengua en un currículo intercultural bilingüe de educación indígena”, *Revista Mexicana de Investigación Educativa* 20, 83-107.

Lectura adicional

Ellis, Rod (2005) “Principles of instructed language learning”, *System* 33, 209-224.

Lightbown, Patsy M. "Anniversary article: Classroom SLA research and second language teaching", *Applied Linguistics* 21, 4, 431-462.

C TEMAS ESCOGIDOS DE LA EDUCACIÓN INDÍGENA INTERCULTURAL BILINGÜE EN MÉXICO

De acuerdo con los intereses de los participantes, se escogerán 2-3 de los temas siguientes y se relacionarán con el proyecto CI-EIB y los proyectos de los participantes.

3.1. *El contexto sociolingüístico, político e institucional*

Tipos de bilingüismo del contexto escolar.
Composición etnolingüística y social de maestros y alumnos.
Diversidad e interculturalidad

3.2. *Topologías de programas en la educación bilingüe*

Objetivos sociolingüísticos, políticos y educativos.
Problemas de clasificación: inmersión, sumersión, transición, preservación, revitalización, etc.

3.3. *El salón de clase*

Etnografía de la sociedad escolar.
Prácticas discursivas y sociales (interacción)
Adquisición y transferencia de contenidos curriculares.
Distribución y funciones de las lenguas en el aula.
Los componentes bilingües y biculturales del currículum.
Métodos de análisis etnográfico y discursivo.

3.5. *Evaluación, currículo, materiales*

Tests y otras evaluaciones: sus implicaciones educativas y culturales.
Diseño y evaluación de currículum y materiales

Francis, Norbert & Jon Reyhner (2002) *Language and literacy teaching for indigenous education*. Clevedon: Multilingual Matters, chapter 7 : Language assessment, 160-187.

3.6. *Los maestros bilingües*

Formación en servicio.
El papel del maestro como intermediario cultural: entre aculturación y apropiación de conocimientos.
Relaciones de poder en el aula y la comunidad.
El maestro como investigador étnico y productor de métodos y materiales.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

(Nota: La bibliografía básica y general será actualizada antes del curso)

- Baker, Colin (2001) *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Cummins, Jim (2000) *Language, power and pedagogy*. Clevedon: Multilingual Matters. (capítulos escogidos).
- Crawford, James (2000) *At war with diversity. US Language policy in an age of anxiety*. Clevedon: Multilingual Matters, capítulo: "The political paradox of bilingual education", 84-103.
- DeKeyser, Robert M. (2005) "What makes learning second-language grammar difficult? A review of issues", *Language Learning* 55, 1, 1-25.
- Hamel, Rainer Enrique (2000) "Políticas del lenguaje y estrategias culturales en la educación indígena", IEEPO (ed.) *Inclusión y diversidad. Discusiones recientes sobre la educación indígena en México*. Oaxaca: Colección Voces del Fondo, 130-167.
- Hamel, Rainer Enrique, María Brumm, Antonio Carrillo Avelar, Elisa Loncon, Rafael Nieto, Elías Silva Castellón (2004) "¿Qué hacemos con la castilla? La enseñanza del español como segunda lengua en un currículo intercultural bilingüe de educación indígena", *Revista Mexicana de Investigación Educativa* 20, 83-107.
- Maurais, Jacques (1995) "Lengua de mayoría regional, planificación del lenguaje y derechos lingüísticos", en *Derechos humanos lingüísticos en sociedades multiculturales*, *Alteridades* 10, Hamel, Rainer Enrique (ed.), 89-104. http://www.uam-antropologia.info/alteridades/alteri_10.html

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Abram, Matthias. 1992: *Lengua, cultura e identidad. El proyecto EBI 1985-1990*. EBI-Abya-Yala, Quito.
- Aguirre Beltrán, Gonzalo (1983): *Lenguas vernáculas*. Su uso y desuso en la enseñanza: la experiencia de México. Ediciones de la Casa Chata 20. México: CIESAS.
- Albó, Xavier (1995) *Bolivia plurilingüe. Guía para planificadores y educadores*. La Paz.
- Albó, Xavier (1999), "Expresión indígena, diglosia y medios de comunicación", en López, Luis Enrique y Jung, Ingrid (eds.), *Sobre las huellas de la voz*. Sociolingüística de la oralidad y la escritura en su relación con la educación. Madrid, Cochabamba, Bonn: Ediciones Morata, PROEIB-Andes, DSE, 126-156.
- Amadio, Massimo et al. (eds.) (1987): *Educación y pueblos indígenas en Centroamérica*. Santiago de Chile: UNESCO-OREALC.
- Amadio, Massimo & Madeleine Zúñiga (1989): *La educación intercultural y bilingüe en Bolivia*. Experiencias y propuestas. La Paz: UNICEF-UNESCO.
- Baker, Colin (2001) *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Baker, Colin & Hornberger, Nancy (eds.) (2001) *An introductory reader to the writings of Jim Cummins*. Clevedon: Multilingual Matters.

- Baron, Dennis (1990) *The English-only question*. New Haven & London: Yale University Press.
- Barrios, Graciela (1999), “Minorías lingüísticas e integración regional: La región fronteriza uruguayo-brasileña”, *Políticas lingüísticas para América Latina. Actas del Congreso Internacional 1997*, Buenos Aires: UBA, 85-92.
- Barros, María Cándida D. M. (1993), “La palabra de Dios en la lengua del otro”, *Políticas del lenguaje en América Latina. Iztapalapa 29*, Rainer Enrique Hamel (ed.), 40-53. México: UAM.
- Bertely Busquets, María (1998) “Educación indígena del siglo XX en México”, en Latapí Sarre, Pablo (ed) *Un siglo de educación en México*, Tomo II, México: CONACULTA, FCE, 74-110
- Bialystok, E (ed.)(1991) *Language processing in bilingual children*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bialystok, E & Cummins, Jim (1991) “Language, cognition, and education of bilingual children”, en: Bialystok (ed.). *Language processing in bilingual children*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bourhis, Richard Y. & Marshall, David E. (1999) “The United States and Canada”, in Fishman, Joshua A. (ed.) *Handbook of language and ethnic identity*. Oxford: Oxford University Press, 224-264.
- Cantoni, Gina (ed.) (1996): *Stabilizing indigenous languages*. Flagstaff: Northern Arizona University.
- Cavalcanti, Marilda C. (1999), “Estudos sobre educação bilíngüe e escolarização em contexto de minorias lingüísticas no Brasil”, *Revista de Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada (DELTA)*, Vol. 15, Número especial, São Paulo, 385-418.
- Cazden, Courtney B. & Snow, Catherine E. (eds.) (1990) *English plus: Issues in bilingual education. The Annals of The American Academy of Political and Social Sciences*. Newbury Park: Sage.
- Chiodi, Francesco (ed.) (1990). *La educación indígena en América Latina. México, Guatemala, Ecuador, Perú, Bolivia*. Quito: Abya-Yala-P.EBI-UNESCO-OREALC.
- Cifuentes, Bárbara (1998): *Letras sobre voces. Multilingüismo a través de la historia*. México: CIESAS-INI.
- Comisión Nacional de Bilingüismo (1997) *Ñane ñe’ e. Paraguay bilingüe*. Políticas lingüísticas y educación. Asunción: MEC.
- Corbeil, Jean-Claude (1980). *L’aménagement linguistique du Québec*. Montreal: Guérin.
- Corvalán, Graziella (1997) “Políticas lingüísticas e integración en el Paraguay”, Comisión Nacional de Bilingüismo (1997) *Ñane ñe’ e. Paraguay bilingüe*. Políticas lingüísticas y educación. Asunción: MEC, 38-47.
- Crawford, James (2000) *At war with diversity. US Language policy in an age of anxiety*. Clevedon: Multilingual Matters, chapter:: “The political paradox of bilingual education”, 84-103.
- Cummins, Jim (1988) “From multicultural to anti-racist education: An analysis of programmes and and policies in Ontario”, reprint in Baker, Colin & Hornberger, Nancy (eds.)(2001) *An introductory reader to the writings of Jim Cummins*, 215-239.

- Cummins, Jim (1988) "From multicultural to anti-racist education: An analysis of programmes and policies in Ontario", reprint in Baker, Colin & Hornberger, Nancy (eds.) (2001) *An introductory reader to the writings of Jim Cummins*, 215-239.
- Cummins, Jim (1989). *Empowering minority students*. Sacramento: California Association for Bilingual Education.
- Cummins, Jim (1992) "Heritage language teaching in Canadian schools", reprint in Baker, Colin & Hornberger, Nancy (eds.) (2001) *An introductory reader to the writings of Jim Cummins*, 252-257.
- Cummins, Jim (1994): "The discourse of disinformation: the debate on bilingual education and language rights in the United States", en Skutnabb-Kangas, Tove & Robert Phillipson (eds.) *Linguistic human rights. Overcoming linguistic discrimination*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 159-177.
- Cummins, Jim (2000) *Language, power and pedagogy*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Ellis, Roy (1998) *Second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Fishman, Joshua A. (ed.) (2001). *Can threatened languages be saved?* Clevedon & Philadelphia: Multilingual Matters.
- Francis, Norbert (1992): "Procesos de lecto-escritura en segunda lengua: Resultados preliminares de un estudio en las escuelas bilingües del Valle del Mezquital (México)", *Lectura y vida*, 14 (4), 31-39.
- Francis, Norbert (1998) "Bilingual children's reflections on writing and diglossia", *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 1, 18-46.
- Francis, Norbert (1999) "Maturational constraints in language one and language two: A second look at the research on the critical period", *Bilingual Research Journal* 23, 423-450.
- Francis, Norbert (2000) "The shared conceptual system and language processing in bilingual children: Findings from literacy assessment in Spanish and Náhuatl", *Applied Linguistics* 21, 170-205.
- Francis, Norbert (2002) "Modular perspectives on bilingualism". *Bilingual Education and Bilingualism* 5, 3, 141-161.
- Francis, Norbert (2003) "Schooling and bilingualism in Latin America: Perspectives for bridging the language-literacy divide", Ryan, Phyllis & Terborg, Roland (eds.) *Language: Issues of inequality*. México: UNAM, 77-93.
- Francis, Norbert, & Rainer Enrique Hamel (1992) "La redacción en dos lenguas: escritura y narrativa en tres escuelas del Valle del Mezquital", *Revista latinoamericana de estudios educativos*, XX, 4, México: CEE, 11-35.
- Francis, Norbert & Jon Reyhner (2002) *Language and literacy teaching for indigenous education*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Fréchette, Christine (2001) *Les enjeux et les défis linguistiques de l'intégration des Amériques*. Québec: Conseil de la langue française.
- Genesee, Fred (1987) *Learning through two languages: Studies of immersion and bilingual education*. New York: Cambridge University Press.
- Gigante, Elba (2000) "Reconocimiento y atención pedagógica de la diversidad sociocultural. Un recuento comparativo de políticas educativas", en IEEPO (ed.) *Inclusión y diversidad. Discusiones recientes sobre la educación indígena en México*. Oaxaca: Colección Voces del Fondo, 63-91.

- Gleich, Utta von (1997) "Democratización de la política cultural para los pueblos indígenas de América Latina", in: *Pueblos indígenas y educación* No 39-40, 9-30.
- Godenzzi Alegre, Juan Carlos (ed.) (1996) *Educación e interculturalidad en los Andes y la Amazonía*. Cuzco: CBC.
- Graddol, David (1997) *The Future of English?* London: The British Council.
- Grimes, Barbara (1996). *Languages of the World. 13th Edition*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Hale, Ken (1992) "On endangered languages and the safeguarding of diversity", *Language* 68:1, 1-3.
- Hall Haley, Marjorie & Austin, Theresa Y. (2004) *Content-based second language teaching and learning*. Boston: Pearson.
- Hamel, Rainer Enrique (1988a): "Determinantes sociolingüísticas de la educación indígena bilingüe", en: *Signos*. Anuario de Humanidades 1988, UAM-I, 319-376.
- Hamel, Rainer Enrique (1993) "Políticas y planificación del lenguaje: una introducción", en *Iztapalapa* 29, 5-39 (lectura sólo de 5-26).
- Hamel, Rainer Enrique (1994): "Indigenous education in Latin America: Policies and legal frameworks", Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (eds.): *Linguistic Human Rights. Overcoming linguistic discrimination*. Berlin and New York.
- Hamel, Rainer Enrique (1996) "The inroads of literacy in the Hñähñü communities of Central Mexico", Verhoeven, Ludo (ed.), *International Journal of the Sociology of Language*, 119, Special Issue: "Literacy outside the mainstream", 13-41.
- Hamel, Rainer Enrique (1997) "Language conflict and language shift: a sociolinguistic framework for linguistic human rights", in: *International Journal of the Sociology of Language*, 127, Special Issue: "Linguistic human rights from a sociolinguistic perspective", Rainer Enrique Hamel (ed.), 107-134.
- Hamel, Rainer Enrique (1999) "Los derechos lingüísticos de los hispanohablantes en California", en *La lengua española en los Estados Unidos*, Wimer, Javier (ed.), México: Fondo de la Cultura Económica, 60-73.
- Hamel, Rainer Enrique (1999) "Políticas del lenguaje y fronteras lingüísticas en México: La relación del español con las lenguas indígenas y el inglés en los EEUU", *Políticas lingüísticas para América Latina. Actas del Congreso Internacional 1997. Conferencias Plenarias*, Buenos Aires: UBA, 177-215.
- Hamel, Rainer Enrique (2000) "Políticas del lenguaje y estrategias culturales en la educación indígena", IEEPO (ed.) *Inclusión y diversidad. Discusiones recientes sobre la educación indígena en México*. Oaxaca: Colección Voces del Fondo, 130-167.
- Hamel, Rainer Enrique (2003) "El papel de la lengua materna en la enseñanza: Particularidades en la educación bilingüe", Jung, Ingrid & López, Luis Enrique (eds.) *Abriendo la escuela. Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas*. Madrid: Ediciones Morata, 248-260.
- Hamel, Rainer Enrique, María Brumm, Antonio Carrillo Avelar, Elisa Loncon, Rafael Nieto, Elías Silva Castellón (2004) "¿Qué hacemos con la castilla? La enseñanza del español como segunda lengua en un currículo intercultural bilingüe de educación indígena", *Revista Mexicana de Investigación Educativa* 20, 83-107.

- Hamel, Rainer Enrique & María Teresa Sierra (1983): "Diglosia y conflicto intercultural. La lucha por un concepto o la danza de los significantes", en: *Boletín de Antropología Americana* No. 8, 89-110.
- Harley, B., P. Allen, J. Cummins & M. Swain (1990): *The development of second language proficiency*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Heath, Shirley Brice (1972): *La política del lenguaje en México. De la colonia a la nación*. México: INI.
- Heath, Shirley Brice & Laprade, Richard (1982) "Castilian colonization and indigenous languages: the cases of Quechua and Aymara", in: *Language spread. Studies in diffusion and social change*, Cooper, Robert, ed., Bloomington, 118-147.
- Hernández-Chávez, Eduardo (1994) "Language policy in the United States: a history of cultural genocide", Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (eds.) *Linguistic human rights. Overcoming linguistic discrimination*. 141-158. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hidalgo, Margarita (1994): "Bilingual education, nationalism and ethnicity in Mexico: From theory to practice", en *Language Problems and Language Planning* 18, 3, 185-207.
- Hornberger, Nancy H. (1988): *Bilingual education and language maintenance. A southern Peruvian Quechua case* Dordrecht.
- Hornberger, Nancy H. (ed.) (1997): *Indigenous literacies in the Americas: Language planning from the bottom up*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Jung, Ingrid, (1992): *Conflicto cultural y educación. El proyecto de educación bilingüe - Puno /Perú*. Quito: EBI-Abya-Yala.
- Jung, Ingrid & Luis Enrique López (eds) (2003) *Abriendo la escuela. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Madrid-Cochabamba: PROEIB Andes, Ediciones Morata.
- King, Kendall A. (2000) *Language revitalization processes and prospects*, Clevedon, Multilingual Matters.
- Kloss, Heinz (1977). *The American bilingual tradition*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Krashen, Stephen (1985) *The input hypothesis: Issues and implications*. London: Longman.
- Krauss, Michael (1992) "The world's languages in crisis", *Language* 68:1, 4-10.
- Lambert, Wallace E. (1974) "Culture and language as factors in learning and education", Aboud, F. E. & Meade, R. D. (eds.) *Cultural factors in learning and education*. 5th Western Washington Symposium on Learning. Bellingham, Washington: Western Washington State College, 124-142.
- Laponce, Jean (1984): *Langue et territoire*. Quebec: International Center for Research on Bilingualism.
- López, Luis Enrique (1998) "17 La eficacia y validez de lo obvio: lecciones aprendidas desde la evaluación de procesos educativos bilingües", *Revista Iberoamericana de Educación* 17.
- López, Luis Enrique & Moya, Ruth (eds.) (1990): *Pueblos indios, estados y educación*. Lima: EBI, MEC-GTZ.
- López, Luis Enrique & Jung, Ingrid, (eds.) (1998) *Sobre las huellas de la voz*. Madrid, Cochabamba, Bonn.
- Maurais, Jacques (1992) La situation des langues autochtones d'Amérique. *Les langues autochtones du Québec*. Maurais, Jacques (ed.), 1-59. Québec: Conseil de la langue française.

- Maurais, Jacques (1993) "Políticas lingüísticas de Quebec", *Políticas del lenguaje en América Latina*. Iztapalapa 29, Hamel, Rainer Enrique (ed.), México: UAM, 191-206.
- Maurais, Jacques (1995) "Lengua de mayoría regional, planificación del lenguaje y derechos lingüísticos", en *Derechos humanos lingüísticos en sociedades multiculturales*, *Alteridades* 10, Hamel, Rainer Enrique (ed.), 89-104. http://www.uam-antropologia.info/alteridades/alteri_10.html
- Melià, Bartomeu (1995) *Elogio de la lengua guaraní*. Contextos para una educación bilingüe en el Paraguay. Asunción: Centros de Estudios Paraguayos "Antonio Guasch".
- Melià, Bartomeu (1997) "Aprender guaraní ¿para qué?", *Ñane ñe' e. Paraguay bilingüe*. Políticas lingüísticas y educación. Asunción: MEC, 59-64.
- Melià, Bartomeu (1999) "Problemas del bilingüismo en Paraguay", *Políticas lingüísticas para América Latina. Actas del Congreso Internacional 1997. Conferencias Plenarias*, Buenos Aires: UBA, 161-176.
- Modiano, Nancy (1988): "Public bilingual education in Mexico", en: Paulston, Christina Bratt (ed.)(1988): *International handbook of bilingualism and bilingual education*. New York: Greenwood Press, 313-327.
- Moya, Ruth (1996): *Desde el aula*. Quetzaltenango: PEMBI.
- Muñoz, Héctor & Pedro Levin F. (eds.) (1996): *El significado de la diversidad lingüística y cultural*. México: UAM-INAH.
- Muñoz, Héctor & Rossana Podestá Siri (eds.) (1993): *Contextos étnicos del lenguaje: Aportes en educación y etnodiversidad*. Oaxaca: Universidad Benito Juárez.
- Ochs, Elinor (1988): *Culture and language development*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Oliveira, Gilvan Müller de (1998) "Última fronteira: a língua portuguesa no Brasil meridional. Reflexões sobre um corpus lingüístico diacrônico", *Para uma história do português brasileiro*. Vol. 1, 211-277.
- Oliveira, Gilvan Müller de (1999) "Políticas lingüísticas no Brasil meridional", *Políticas lingüísticas para América Latina. Actas del Congreso Internacional 1997*. Buenos Aires: UBA, 405-416.
- Orlandi, Ení P. (ed.)(1988): *Política lingüística na América Latina*. Campinas: Pontes.
- Pagliuchi da Silveira, Regina Célia (1999) "Políticas lingüísticas no cone sul-americano: um desafio interinstitucional Brasil-Argentina", *Políticas lingüísticas para América Latina. Actas del Congreso Internacional 1997*. Buenos Aires: UBA, 429-436.
- Richards, Jack C. & Rodgers, Theodore S. (2001) *Approaches and methods in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ruiz, Richard (1984) "Orientations in language planning", *NABE Journal* 8: 2, 15-34.
- Ryan, Phyllis & Roland Terborg (eds.) *Language: Issues of inequality*. México: UNAM-CELE.
- Skutnabb-Kangas, Tove (2000) *Linguistic genocide in education – or worldwide diversity and human rights?* Mahwah, NJ., London: Lawrence Erlbaum.
- Skutnabb-Kangas, Tove & Jim Cummins (eds.)(1988) *Minority education. From shame to struggle*. Clevedon: Multilingual Matters.

- Stairs, Arlene (1988). Beyond cultural inclusion: An Inuit example of indigenous education development. In *Minority education. From shame to struggle*. Tove Skutnabb-Kangas and Jim Cummins (eds.), 308-327. Clevedon: Multilingual Matters.
- Valdés, Guadalupe M. (1995) “Bilingües y bilingüismo en los Estados Unidos: la política lingüística en una época anti-inmigrante”, *Derechos humanos lingüísticos en sociedades multiculturales*, *Alteridades* 10, Hamel, Rainer Enrique (ed.), México: UAM, 25-42.